

УДК 81'373: 398

ББК 81–4: 82

Русская фольклорная лексикография начала XXI века

Мария Александровна Бобунова

(Курский государственный университет:

Российская Федерация, 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33)

Аннотация. В статье говорится о фольклорной лексикографии, занимающейся теорией и практикой создания словарей языка фольклора. Дается краткая характеристика начального этапа, связанного с созданием системы и серии фиксирующих словарей. Сделан обзор появившихся за прошедшие двадцать лет словарей языка фольклора, выявивший разные направления лексикографической работы. Особое внимание уделено словарям лингвокультурологического типа, сочетающим собственно лингвистическую информацию с информацией об обозначаемых языковыми единицами культурных реалиях. Такие словари создаются в разных регионах России (Нижний Новгород, Псков, Тула) на базе русских народных сказок, которые оказываются идеальным материалом для выявления и анализа национальных культурных концептов. Описаны апробированные лексикографические формы на материале малых фольклорных жанров (Москва, Вологда): словарь собственных имен, словарь словесных образов и символов, словарь традиционных поэтических формул, словарь диалектных слов и фольклоризмов. Отмечается новое направление лексикографической работы — создание электронных лексикографических комплексов (Казань, Курск). Дана информация о структуре комплексов, создаваемых курскими лингвофольклористами на материале необрядовой лирической песни, былины и курских сказок. Делается вывод о роли словарей языка фольклора в учебной и научно-исследовательской работе.

Ключевые слова: язык фольклора, лингвофольклористика, фольклорная лексикография, словарь, лексикографический комплекс.

Дата поступления статьи: 22 февраля 2023 г.

Дата публикации: 25 сентября 2023 г.

Для цитирования: Бобунова М. А. Русская фольклорная лексикография начала XXI века // Традиционная культура. 2023. Т. 24. № 3. С. 170–176.

DOI: <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.3.014>

Начало XXI в. ознаменовалось появлением нового отдела лексикографии — фольклорной лексикографии, занимающейся теорией и практикой создания словарей языка фольклора. Особый объект лексикографирования требовал неординарных подходов к словарному описанию фольклорных лексем. Были сформулированы принципы создания словарей устно-поэтической речи, определены их цели, задачи и функции, а также предложен комплекс методик анализа фольклорного слова [Бобунова 2004].

В первом десятилетии XXI столетия появились и первые выпуски словарей языка фольклора, демонстрирующие разные подходы к лексикографическому описанию народно-песенной речи [Бобунова, Хроленко 1999; Никитина, Кукушкина 2000].

Словарная работа, начавшаяся на рубеже веков, активно продолжалась усилиями курских исследователей, которые сконцентрировались на создании системы и серии фиксирующих словарей. Изначально материалом словарного описания

стали эпические тексты: «Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом летом 1871 года» [Бобунова 2003], былины Печоры [Праведников 2002], былины Кириши Данилова [Климас 1994] и др. Позже мы обратились к необрядовой лирике, историческим песням и балладам как переходным от лирики к эпосу жанрам. Заметим, что первые словари создавались на базе картотек, подготовленных без использования технических средств. Однако впоследствии развитие компьютерных технологий способствовало не только ускорению словарной работы, но и переходу на качественно новый уровень лексикографического описания фольклорных лексем. Благодаря специально разработанной компьютерной программе NewSlov нами была освоена такая лексикографическая форма, как конкорданс — алфавитный перечень всех слов текста с контекстами их употребления, и опубликовано несколько словарей (см., например: [Бобунова, Хроленко 2010]).

Несмотря на трудности лексикографического описания фольклорного слова из-за его своеобразной семантики, исследователи разных регионов России не оставляют попыток найти свой подход к словарной интерпретации народно-песенной речи и апробируют разные лексикографические формы. Это обусловлено тем, что с помощью лексикографического метода «изучаемое с его помощью явление предстает в полном, систематизированном и укрупненном виде, что позволяет выявить такие особенности явления, которые не видны “лексикографически” невооруженным глазом» [Блинова 2005, 82].

Сделаем краткий обзор словарей языка фольклора, появившихся за прошедшие двадцать лет.

Ряд ученых разрабатывают идею создания лингвокультурологических словарей. Известно, что в лингвокультурологии «изучаются языковые единицы, в которых отражаются и закрепляются культурные ценности, национально-культурная специфика народа, его менталитет. Языковые единицы рассматриваются как репрезентанты культурных концептов» [Лексикография русского языка 2013, 555]. Идея подготовки словаря концептов осуществляется в Нижегородском государственном университете. На кафедре преподавания русского языка в других

языковых средах проводится исследование языка сказки. По мнению нижегородских филологов, «сказка является идеальным полем для лингвистов, занимающихся выявлением и описанием национальных культурных констант» [Горшкова, Ручина 2011, 132]. В описываемом словаре (на материале «Народных русских сказок» под редакцией А.Н. Афанасьева) представлены ключевые слова, являющиеся наименованиями концептов: «Батюшка», «Дети», «Дочь», «Жена», «Мать», «Муж», «Барин», «Купец», «Солдат», «Царь» и др. Такие лексемы отбирались с учетом частотности их употребления, активности семантических связей и объема понятия, выражаемого тем или иным словом.

Словари лингвокультурологического типа являются комплексными словарями, так как сочетают собственно лингвистическую информацию с информацией об обозначаемых языковыми единицами культурных реалиях, причем соотношение разных видов информации в словаре может быть различным. В Словаре концептов русской народной сказки словарная статья содержит информацию об этимологии слова, о его парадигматических и синтагматических связях, а также о словообразовательной активности. Особо представлена речевая семантическая структура фольклорных лексем, которая может быть сопоставлена с языковой, отраженной в толковых словарях русского языка [Словарь концептов 2011, 2015].

Свое видение лингвокультурологического словаря предлагает М.И. Муратова [Муратова 2019]. Материалом описания оказываются сказки, записанные в ходе фольклорных экспедиций на Псковщине. В словник, состоящий из 650 единиц, вошли как псковские диалектизмы (*колотуха, ленуха, настырелочка*), так и общерусская этнокультурно маркированная лексика (*сарафан, блины, медовуха*), мифологические лексемы (*леший, баба-яга*), сказочные формулы (*долго ли коротко; не по дням, а по часам*), антропонимы (*Иван, Василиса Прекрасная*) и топонимы (*Бакино, Опочка*). Словарная статья представляет собой комплексный комментарий заголовочной единицы, «включающий описание обозначаемой реалии, экспликацию культурного фона, в том числе указание на функционирование слова в фольклорных текстах» [Там же, 204].

Еще один лингвокультурологический словарь, вышедший в Туле, включает 100 названий волшебного мира русского фольклора [Токарев 2019]. Объектом описания становится безденотатная лексика. «Безденотатная единица — знак, воплощающий представления о не существующих в реальной действительности явлениях» [Там же, 3]. Поскольку такие единицы выражают элементы фантастического мира (*жар-птица, золотая рыбка, сивка-бурка*), материалом словаря послужила волшебная сказка.

Словарная статья содержит толкование, в котором перечисляются главные признаки несуществующего явления и акцентируется функциональный признак, приводятся примеры употребления с паспортизацией, отражается степень регулярности языковой единицы, ее словообразовательный потенциал и дается культурологический комментарий. Многие статьи сопровождаются рисунками.

Известно, что адресатом лингвокультурологических словарей преимущественно являются иностранцы, «поэтому усилия составителей направлены на эксплицирование тех особенностей языковых единиц, которые не нуждаются в комментарии для носителей русского языка, являются для них самоочевидными, но значимы для изучающих русский язык и культуру» [Лексикография русского языка 2013, 556]. Это во многом определяет и состав словников, и структуру словарной статьи.

Кроме сказок, материалом лингвокультурологического словаря выбираются и малые фольклорные жанры, как, например, в Словаре собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. В аннотации к словарю говорится, что в его основу «положен лингвокультурологический принцип описания паремий и идиом как знаков, способных хранить и передавать из поколения в поколение культурную информацию, в том числе с помощью такого показательного компонента, как собственное имя» [Ковшова 2019]. Учитывая особенности употребления ономастической лексики в разных фольклорных жанрах, автор словаря распределяет антропонимы по трем блокам: «Собственное имя в загадках и отгадках», «Собственное имя в пословицах и поговорках», «Собственное имя в идиомах», — для каждого из которых разработана своя

структура словарной статьи, куда наряду с собственно лингвистической информацией включаются сведения историко-этимологического, семантического и культурологического характера.

Как видим, создание лингвокультурологических словарей языка фольклора является перспективным и развивающимся направлением словарной работы. Общим для разных словарей оказывается выбор материала описания — сказки или малых фольклорных жанров, но широта лингвокультурологического подхода обуславливает разнообразие видов данного типа словарей.

Малые фольклорные жанры оказываются востребованными и при создании других справочников. Так, Л.Г. Яцкевич предлагает ряд лексикографических изданий, материалом которых стал язык малых жанров д. Квасюнино Шекснинского района Вологодской области. Это Словарь пословиц, поговорок, присловий и устойчивых выражений в речи жителей деревни Квасюнино [Яцкевич 2017, 15–60], материал для которого собирался автором словаря и его родственниками и отражал языковую картину северной деревни первой половины XX в. В словаре описано более 400 местных языковых единиц, например: *Без порток да при галстукке; будто через нитку проклят; вомеры разругаться; наесться до дуги; расщеперить рот; сердце — с перцем, душа — с чесноком; увести самоходкой; щип — хоть кнутом хлещи* и др. Особенностью словарной статьи, наряду с толкованием значения и характеристикой речевой ситуации употребления, является объяснение использованных в описываемых выражениях диалектных и устаревших слов, а также определение тропов и стилистических фигур.

Квасюнинские частушки (745 текстов) стали материалом для Словаря словесных образов и символов малых жанров фольклора деревни Квасюнино [Яцкевич 2016], куда вошли слова, «которые имеют эмоциональную и образную выразительность и отражают особенности традиционного крестьянского художественного мировосприятия» [Яцкевич 2017, 71]: устойчивые символы, постоянные эпитеты, фольклорные метафоры и др. (*воля, вороной, милый, сударушка, тоска, чужой*). На базе данного словаря был подготовлен Словарь традиционных поэтических формул в языке

квасюнинских частушек, где представлены «устойчивые словесные комплексы, характерные для фольклорных текстов» [Там же, 86], например: *бедная головушка; веселая беседа (беседушка); вянуть, как трава; ду-мушку подумать; закатилось красно солнышко; ретивое сердечушко; чисто поле*. Кроме того, составлен Словарь диалектных слов и фольклоризмов, употребляемых в квасюнинских частушках (*завара, караваниться, катаники, перебаять, спозазнобленный, шавер*) [Там же, 129–150], где приводится традиционная для данного типа словаря информация, позволяющая проводить сопоставление контекстуального значения слова с уже опубликованными лексикографическими данными.

Особый тип словаря представляет Словарь имен собственных в малых жанрах фольклора деревни Квасюнино, в котором лексикографически описаны антропонимы и топонимы, встретившиеся в пословицах, поговорках, присловьях и частушках. Интересно, что в словарь попали не только типичные для фольклора личные имена и названия известных городов и рек (*Ванюша, Саша; Ленинград, Севастополь; Волга, Дон, Нева*), но и имена и фамилии односельчан, названия вологодских деревень и сел (*Башимаков, Беляев, Жубриков; Булыкино, Квасюнино, Коленец*) [Там же, 117–127].

Таким образом, Л. Г. Яцкевич апробировала разные лексикографические формы на материале малых фольклорных жанров, что, вероятно, может быть использовано и при словарном описании других источников.

Как мы уже отмечали, характерной чертой лексикографии нынешнего столетия является использование новых информационных технологий. Исследователи языка фольклора разрабатывают лексикографические «продукты», позволяющие преодолеть противоречие между объемом информации и его печатным воплощением. Создание электронных лексикографических комплексов — это новая грань фольклорной лексикографии XXI в.

Так, казанские лексикографы подготовили электронный справочный комплекс «Язык сборника пословиц Петровской галереи XVIII века» (СПГ) на материале 987 паремий. Этот комплекс «представляет собой алфавитный

(точнее — алфавитно-частотный) слово-указатель с контекстами и справочной зоной и отражает все случаи употребления всех слов (как апеллятивов, так и онимов) в тексте СПГ» [Галиуллин и др. 2012, 91]. Как утверждают составители, «доступны два варианта работы со словарем: побуквенный просмотр и отбор единиц с использованием поисковой системы» [Там же, 92]. Поиск осуществляется и по лексеме, и по конкретной текстовой словоформе, причем пользователь может сортировать полученные единицы в разном порядке. Полезной для читателя оказывается справочная зона, где указываются варианты заголовочных единиц, омонимы, количество значений. Есть отсылки к производным словам и ссылки на разные словари.

Курские лингвофольклористы тоже разрабатывают идею лексикографических комплексов, но вкладывают в них иное содержание. Под комплексом мы понимаем совокупность нескольких составляющих: фольклорного мегатекста, алфавитно-частотного словника, частотного словаря и конкорданса (подробнее см.: [Бобунова 2016]). Нами подготовлено более десяти комплексов необрядовой лирической песни, былины и курской сказки. Большой объем материала способствовал использованию электронной версии, хотя в качестве образца представлены и «бумажные» издания комплексов (см., например: [Праведников 2020]). Авторы считают, что каждый из таких комплексов не только создает базу для дальнейшей лексикографической работы, но и становится своеобразным инструментом исследования конкретного языкового материала в жанровой, территориальной, временной и этнокультурной перспективе. Наши комплексы рассчитаны прежде всего на специалистов-филологов, которые могут найти в них объективный материал для наблюдений и размышлений.

Таким образом, проведенный обзор словарей языка фольклора выявил разные направления лексикографической работы и показал, что исследователи народно-песенной речи все чаще обращаются к словарной форме, которая оказывается востребованной и филологами, и простыми любителями родного слова, как носителями русского языка, так и людьми, изучающими русский язык как иностранный.

Источники и материалы

Бобунова 2003 — Бобунова М. А. Онежские былины: Частотный словарь. Курск: Изд-во Кур. гос. ун-та, 2003.

Бобунова, Хроленко 1999 — Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Словарь языка русского фольклора: Лексика былинных текстов (пробный выпуск). Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 1999.

Бобунова, Хроленко 2010 — Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Конкорданс русской народной песни: Песни Сибири. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2010.

Климас 1994 — Климас И. С. Словник и частотный словарь былин Кириши Данилова // Фольклорная лексикография. 1994. № 1. С. 22–47.

Ковшова 2019 — Ковшова М. Л. Словарь собственных имен в русских загадках, пословицах, поговорках и идиомах. М.: Ленанд, 2019.

Праведников 2002 — Праведников С. П. Былины Печоры: Словник и частотный словарь. Курск: Изд-во Кур. гос. ун-та, 2002.

Праведников 2020 — Праведников С. П. Лексикографический комплекс фольклорных текстов: Сказки Курского края. Т. 3. Курск: Изд-во Кур. гос. ун-та, 2020.

Словарь концептов 2011 — Словарь концептов русской народной сказки. Ч. 1: Родственные связи / Авт. Е. В. Анисимова, Т. М. Горшкова, Л. И. Ручина, А. В. Синелева. Н. Новгород: Нижегород. ун-т, 2011.

Словарь концептов 2015 — Словарь концептов русской народной сказки. Ч. 2 / Авт. Л. В. Прехнева, Т. М. Горшкова, Е. Р. Переслегина, Л. И. Ручина, А. В. Синелева. Н. Новгород: Нижегород. ун-т, 2015.

Токарев 2019 — Токарев Г. В. Сто названий волшебного мира русского фольклора: Словарь. Тула: ТППО, 2019.

Яцкевич 2016 — Яцкевич Л. Г. Словарь словесных образов и символов малых жанров фольклора деревни Квасюнино. Вологда: ВоГУ, 2016.

Исследования

Блинова 2005 — Блинова О. И. Народная речевая культура сквозь призму лексикографического текста // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2005. № 3. С. 78–82.

Бобунова 2004 — Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические основания, практические результаты и перспективы: Дис. ... докт. филол. наук. Курск, 2004.

Бобунова 2016 — Бобунова М. А. Лексикографический комплекс как источник изучения языка фольклора // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2016. № 3 (22). С. 13–18. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/022-003.pdf> (дата обращения: 21.12.2022).

Галиуллин и др. 2012 — Галиуллин К. Р., Мартыанов Д. А., Обносова Н. А., Федоров Е. В. Язык сборника пословиц петровской галереи XVIII века // Международный журнал экспериментального образования. 2012. № 2. С. 91–93.

Горшкова, Ручина 2011 — Горшкова Т. М., Ручина Л. И. Словарь комбинированного типа как способ лексикографического описания концептосферы русской народной сказки // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6–2. С. 130–135.

Лексикография русского языка 2013 — Лексикография русского языка: Учебник для высш. учеб. заведений Российской Федерации / Под ред. Д. М. Поцепни. СПб.: Филол. факультет СПбГУ, 2013.

Муратова 2019 — Муратова М. И. Лексикон псковской сказки в лингвокультурологической словарной интерпретации // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 10 (143). С. 203–206.

Никитина, Кукушкина 2000 — Никитина С. Е., Кукушкина Е. Ю. Дом в свадебных причитаниях и духовных стихах (опыт тезаурусного описания). М.: ИЯз РАН, 2000.

Яцкевич 2017 — Яцкевич Л. Г. Квасюнинская поговорочка: язык малых жанров фольклора: Монография. 2-е изд. Вологда: ВоГУ, 2017.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Бобунова М. А. <https://orcid.org/0000-0001-5809-1548>

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка Курского государственного университета: Российская Федерация, 305000, г. Курск, ул. Радищева, д. 33; тел.: +7 (4712) 51-38-94; e-mail: bobunova61@mail.ru

Russian Folklore Lexicography at the Beginning of the Twenty-First Century

Maria A. Bobunova

(Kursk State University: 33, Radishcheva str., Kursk, 305000, Russian Federation)

Summary. The article is dedicated to folklore lexicography, which studies the theory and practice of creating dictionaries of the language of folklore. It provides a brief description of the initial stage of creating a lexicographic system and reviews dictionaries of folklore language that have appeared over the past twenty years, revealing different aspects of lexicographic work. Particular attention is paid to linguo-culturological dictionaries that combine linguistic and cultural material. Such dictionaries have been compiled in different regions of Russia (Nizhny Novgorod, Pskov, Tula) based on Russian folk tales, which is the perfect material for identifying and analyzing national cultural concepts. Types of lexicographic dictionary include those based on minor folklore genres (from Moscow and Vologda); a dictionary of proper names; a dictionary of verbal images and symbols; a dictionary of traditional poetic formulas; and a dictionary of dialect words and folklorisms. A new direction in lexicographic work is also noted — the creation of electronic lexicographic databases (in Kazan and Kursk). The complex created by linguo-folklorists from Kursk is based on non-ritual lyrical songs, bylinas, and on local fairy tales. In conclusion the article discusses the role of folklore dictionaries in education and research.

Key words: folklore language, linguo-folkloristics, folklore lexicography, dictionary, lexicographic complex.

Received: February 22, 2023.

Date of publication: September 25, 2023.

For citation: Bobunova M. A. Russian Folklore Lexicography at the Beginning of the Twenty-First Century. *Traditional Culture*. 2023. Vol. 24. No. 3. Pp. 170–176. In Russian.

DOI: <https://doi.org/10.26158/TK.2023.24.3.014>

References

- Blinova O. I.** (2005) Narodnaya rechevaya kul'tura skvoz' prizmu leksikograficheskogo teksta [Folk Speech Culture Through the Prism of Lexicographic Text]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University]. 2005. No. 3. Pp. 78–82. In Russian.
- Bobunova M. A.** (2004) Fol'klornaya leksikografiya: stanovlenie, teoreticheskie osnovaniya, prakticheskie rezul'taty i perspektivy: Dissertatsiya [Folklore Lexicography: Its Formation, Theoretical Basis, Practical Results and Perspectives. PhD thesis]. Kursk. In Russian.
- Bobunova M. A.** (2016) Leksikograficheskii kompleks kak istochnik izucheniya yazyka fol'klora [The Lexicographic Complex as a Source of Folklore Language Study]. *Teoriya yazyka i mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [International Journal of Experimental Education]. 2012. No. 2. Pp. 91–93. In Russian.
- Galiullin K. R., Mart'yanov D. A., Obnosenova N. A., Fedorov E. V.** (2012) Yazyk sbornika poslovits petrovskoi galerei XVIII veka [The Language of the Collection of Proverbs of the Eighteenth-Century Petrovsky Gallery]. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [International Journal of Experimental Education]. 2012. No. 2. Pp. 91–93. In Russian.
- Gorshkova T. M., Ruchina L. I.** (2011) Slovar' kombinirovannogo tipa kak sposob leksikograficheskogo opisaniya kontseptosfery russkoi narodnoi skazki [A Dictionary of a Combined Type as a Means of Lexicographic Description of the Conceptual Sphere of Russian Folk Tales]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Bulletin of the N. I. Lobachevsky Nizhny Novgorod University]. 2011. No. 6 (2). Pp. 130–135. In Russian.
- Leksikografiya russkogo yazyka: Uchebnik dlya vysshikh uchebnykh zavedenii Rossiiskoi Federatsii (2013) [Lexicography of the Russian Language: A Textbook for Higher Educational Institutions of the Russian Federation]. Ed. by D. M. Potsepni. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU. In Russian.
- Muratova M. I.** (2019) Leksikon pskovskoi skazki v lingvokulturologicheskoi slovnoi interpretatsii [The Lexicon of Pskov Fairy Tales in the Interpretation of a Linguoculturological Dictionary]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University]. 2019. No. 10 (143). Pp. 203–206. In Russian.
- Nikitina S. E., Kukushkina E. Yu.** (2000) Dom v svadebnykh prichitaniiakh i dukhovnykh stikhakh (opyt tezaurusnogo opisaniya) [The "House" in Wedding Lamentations and Spiritual Verses (An Attempt at a Thesaurus Account)]. Moscow: IYaz RAN. In Russian.

Yatskevich L. G. (2017) Kvasyuninskaya Small Genres of Folklore]. Vologda: VoGU. In
pogovorochka: yazyk malykh zhanrov fol'klora Russian.
[The Kvasyunin Proverb: The Language of

© M. A. Bobunova, 2023

ABOUT THE AUTHOR

Maria A. Bobunova <https://orcid.org/0000-0001-5809-1548>

E-mail: bobunova61@mail.ru

Tel.: +7 (4712) 51-38-94

33, Radishcheva str., Kursk, 305000, Russian Federation

Doctor of Philology, Professor, Russian Language Department, Kursk State University



This is an open access article distributed
under the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY4.0)